Τὸ φύλλον τοῦ «Μπουκέτου» καὶ τῆς «Οἰκογενείας» τιμᾶται παντοῦ δρχ. 3. Ἡ αὐθαίρετος ὑπερτίμησίς των παρὰ τῶν ὑποπρακτορείων ἀπαγορεύεται.

Παρακαλοῦμεν ὅθεν τοὺς ἀγαπητούς μας ἀναγνώστας ὁσάκις ὑποπέση εἰς τὴν ἀντίληψίν των τοιοῦτον τι, νὰ μᾶς τὸ ἀναφέρουν ἀμέσως.

(Ἐκ τῆς Διευθύνσεως)

Ἡ ὑπὸ τῶν ἀναγνωστῶν μας ἀποστελλομένη συνεργασία καὶ μὴ συνοδευομένη ὑπὸ δικαιώματος κρίσεως ἐκ δραχμῶν πέντε, δὲν λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν.

Γ. Ξυφέρην. Κρανίδι. Ἡ μεταφράσεις σας παρὰ πολὺ καλές. Δημοσιεύουμε σήμερα τὴν «Κόρη τοῦ μυλωνᾶ» τοῦ Τέννυσον. Στεῖλτε μας ὅ,τι ἄλλες μεταφράσεις κάνετε κι' ἐλπίζουμε ὅτι πολὺ γρήγορα θὰ τὶς δημοσιεύσουμε στὶς μέσα σελίδες τοῦ «Μπουκέτου». Ἴδοῦ τώρα «Ἡ κόρη τοῦ μυλωνᾶ»:

Τοῦ μυλωνᾶ εἶνε ἡ κόρη ἐκείνη,
Καὶ τόσο εἶν' ὄμορφη καὶ λατρευτὴ
Ποὺ θἄθελα τὸ σκουλαρίκι νἄειμαι
Ποὺ τρέμει πάνω σ' ἄσπρο της αὐτί.
Γιατί στὶς μποῦκλες της κρυμμένος θὰ μποροῦσα
Τὸν ἄσπρο καὶ θερμὸ λαιμό της νὰ φιλοῦσα.
Κι' ἡ ζώνη της νὰ γίνω θὰ ποθοῦσα
Τὴ μέση της νὰ ζώνω τὴ χυτή.
Κι' ἀπάνω μου ἡ καρδιά της θὰ χτυποῦσε
Σὲ λύπη, σὲ χαρά, σὲ κάθε τί.
Καὶ θἄξερα ἂν χαρούμενη χτυποῦσε,
Στὴ μέση της σφιχτὰ σὰ μὲ (φορεῦσε.
Κι' ἄχ! νάμουνε τὸ πουλὶ (ραιὸ τὴς,
Ν' ἁπλώνω, νἀκουμπῶ κάθε (στιγμὴ
Στὸ μυρωμένο στῆθος της (ἀπάνω,
Νὰ μὲ σηκώνουν γέλια ἢ (στεναγμοί.
Καὶ τί χαρούμενα ποὺ ἐκεῖ (θὰ ζοῦσα,
Τὴ νύχτα μόνο θὰ μὲ ξεκρε- (μοῦσαν

Φραγκίσκον Ἀλαφουζάκην. Ἀλεξάνδρειαν. Τὰ ποιήματά σας ἀνεπιτυχῆ. Α. Παπαναστασίου, Γρεβενά. Τὸ ἐν λόγῳ βιβλίον δὲν μᾶς χρειάζεται. Σᾶς εὐχαριστοῦμε πολὺ ποὺ κάνετε τὸν κόπο καὶ μᾶς ἐγράψατε. Ἰ. Τ., Ζακύνθον. Ἡ μετάφρασις τοῦ Λιμαροπούλου ὄχι καὶ τόσον ἐπιτυχής. Εἶναι ὁμῶς πολὺ δύσκολο νὰ μεταφρασθῇ καλὰ ἕνα τόσο μεγάλο ποίημα. Γι' αὐτὸ σᾶς συμβουλεύουμε νὰ μεταφράσετε μικρότερα καὶ νὰ μᾶς τὰ στείλετε. Ἐλπίζουμε δὲ πῶς θὰ πετύχετε σ' αὐτά. Θ. Γροφίλον Βυζαντινόν, Ἐνταῦθα. Μερικοὶ στίχοι τοῦ ποιήματός σας ἄρκετα καλοί. Μόνο ποὺ ὡς σύνολο παρουσιάζει τεχνικὲς ἐλλείψεις. Ἐπίσης καὶ ἡ ἐλλειψις διοικοκαταληξιῶν τὸ ἀδικεῖ. Στεῖλτε μας κανένα ἄλλο. Χριστόφορον Πορόμου, Μυτιλήνην. Μετάφρασις ἀξία λόγου τοῦ ἔργου τοῦ Γάλλου ποιητοῦ ποὺ ἀναφέρετε. δὲν ἔχει γίνει ἀκόμα στὴν Ἑλλάδα. Ὅλες ἡ ἀποπειρες ποὺ ἔγιναν ἀπέτυχαν οἰκτρά. Γι' αὐτο, ἂν σᾶς ὑποδείξουν κἄμμια μετάφρασι του, μὴν τὴν πάρετε γιατί θὰ χάσετε κάθε ἰδέα περὶ αὐτοῦ. Γ. Σαρρῆν. Τὸ ποίημά σας ὄχι καλό. Καὶ μετρικὸς λανθασμένο. Διαβάστε Ἕλληνας ποιητάς. Ἰ. Μαρίνη, Πάτρας. Τὰ ἐπιγράμματά σας ὄχι πετυχημένα. Ἔ Ψιλον Γάμ. Γόθειον. Εὐχαριστοῦμεν θερμῶς γιὰ τὰ εὐγενικὰ λόγια σας. Ὅλοι οἱ ἀναγνῶσται μας, ὡς σεῖς, ἐδέχθησαν προθύμως τὴν πεντηκοντόλεπτη αὔξησι, τὴν τόσο δικαίαν ἀλλωστε. Τὸ τραγουδάκι σας ὄχι ἀπολύτως ἐπιτυχές. Διαβάστε Ἑλληνας ποιητάς. Ὁ. Ἀνδρεαδάκην. Πειραιᾶ. Τὸ διήγημά σας ὄχι καλό. Ὑπόθεσις, γλῶσσα, ὕφος ἀνεπιτυχῆ. Δημοσιεύουμε ἐδῶ τὴν ἀρχή του γιὰ νὰ πειισθῆτε:

«Τὸ ζεῦγος Σ. εἶχεν ἐπιστρέψῃ ἀπὸ τὴν Ἐλβετίαν, κάποια ψυχικὴ ταραχή, εἶχε ἀναγκάσει τὴν κυρίαν Πόπην νὰ μείνῃ δύο ἔτη εἰς τὴν Ἐλβετίαν μετὰ τοῦ συζύγου της, κατόπιν συμβουλῆς τοῦ ἰατροῦ ὅτι τὸ ψυχρὸν κλῆμα εἰς τὴν Ἐλβετίαν θὰ τὴν ἀναζωογονοῦσε.

Ἦτο ἡ μόνη κυρία τακτικὴ εἰς τὰς ἑσπερίδας καὶ τοὺς χορούς. Εἶχε βαρεθῆ τὴν ζωὴν τῆς Ἐλβετίας καὶ ἀνυπομονοῦσε νὰ ἔλθῃ ἡ ἡμέρα ὅπου εἶχε προσκαλέσῃ ἄλλας τὰς παλαίας της φίλας καὶ φίλους, εἤθελε νὰ τοὺς εἴπῃ τόσα ὡραία πράγματα ὅπου εἶδαν τὰ μάτια της καὶ τὰς ἰδιοτοπίας ὅπου εἶχαν ἀκούσῃ τὰ αὐτία της εἰς τὴν Ἐλβετίαν. 15)9)28 ἦτο ἡμέρα καθιερομένη διὰ μαστίχα, τὸ μέγαρον ὅλον ἀντηχοῦσε ὅλο χαρὲς καὶ γέλοια, εἶχε διαλέξῃ αὐτὸ τὸ βράδυ μία ἰδεώδης τζὰς ὅπου αὐτὴν τὴν ὥραν ἔπαιζε ἕνα τρελλὸ φόξ, οἱ ντάμες εἶχαν γείρῃ ἐλαφρὰ εἰς τὴν ἀγκαλία τῶν καβαλιέρων, καὶ ἐστροβιλίζοντο ἰδονικὰ εἰς τὸ παρκέ, ὅλοι καὶ ὅλαι ἦταν ὅλο ζωὴ καὶ σφρῖγος.

Ἐνῶ ὁ σύζυγος τῆς κυρίας Πόπης εἶχε πάρῃ τοὺς πρεσβυτέρους κυρίους εἰς τὸ καπνιστήριον καὶ ἐσυζητοῦσαν διάφορα πράγματα, μόλις τελείσσεν τὸ φόξ ὅλαι καὶ ὅλοι ἔτρεξαν νὰ κικλώσουν τὴν οἰκοδέσποιναν διὰ νὰ τὴν ἐρωτήσουν πῶς ἐπέρασε αὐτὸ τὸ χρονικὸν διάστημα εἰς τὴν Ἐλβετίαν, ἀλλὰ δὲν ἐπρόφθασαν ἔμειναν μὲ τὰ χείλη μισοανοικτά, διότι πρώτη τοὺς ἐμίλησε ἡ οἰκοδέσποινα ἡ κυρία Πόπη, κλπ. κλπ.».

Κ. Λ. Βαφείδην. Κουλιακιά. Τὰ νέα σας σκίτσα ὄχι κατάλληλα πρὸς δημοσίευσιν. Δείχνουν ὅμως πῶς προοδεύφατε ἀρκετά. Ἐξακολουθῆστε λοιπὸν νὰ σκιτσάρετε. Θὰ τελειοποιηθῆτε πολὺ-πολὺ γρήγορα. Ν. Ἰτσαν Εὐαγγέλου. Ἐνταῦθα. Τὰ ποιήματά σας δὲν ἔχουν μετρο. Διαφορετικὰ θὰ ἦσαν ἴσως καλύτερα, ἂν προσέχατε φυσικὰ καὶ τὶς ἰδέες. Διαβάστε μετρική. Σάββαν Χονδροπουλον. Σκίαθον. Ἀπαντήθτε σχετικῶς στὸ περιοδικὸν «Μουσικὰ Χρονικὰ» (Ἀχαρ.ῶν 11, ἐνταῦθα). Ἡμερολόγιον σᾶς ἀπεστάλη. Θ. Σουλαντικαν, Κων)πολιν. Τὸ ποίημά σας ἄνευ τοῦ κεκανονισμένου πενταδράχμου δικαιώματος κρίσεως. Ἀρ. Σταυρ., Ἐνταῦθα. Τὸ ποίημά σας ἀνεπιτυχές. Ἡ ὁμοιοκαταληξίες του λανθασμένες. Α. Ματασην, Χανιά. Καὶ τὸ δικό σας ἐπίσης ἀνεπιτυχές. Ε. Μπόμπον. Βόλον. Μᾶς γράφετε νὰ σᾶς πάρουμε γιὰ συνεργάτη μας καὶ νὰ σᾶς πληρώνουμε 300 δραχμὲς τὸ κομμάτι. Μία ἂν συμβῇ αὐτό, πρέπει καὶ χιλιάδες ἄλλοι ἀναγνῶσται μας νὰ προβάλλουν τὴν ἀξίωσι αὐτή. Καὶ δικαίως μάλιστα. γιατί μᾶς στέλνουν κομμάτια ἀπὸ τὸ δικό σας, ἂν ὄχι καλύτερα. Διαβάσαμε τὸ εὐθυμογράφημά σας καὶ τὸ βρήκαμε μέτριο. Τὰ χειρογραφα, κατὰ κανόνα, δὲν ἐπιστρέφονται. Γ. Κυπραίον. Σύρον. Τὸ ποιηματάκι σας ὄχι καὶ τόσο ἐπιτυχές, μὰ φανερώνει πῶς μπορεῖτε νὰ γράψετε καλύτερα, ἂν θελήσετε νὰ γράψετε σὲ στίχους στρωτοὺς ἀποφεύγοντας τὰ ἐπικίνδυνα γιὰ τοὺς νέους στιχουργικὰ παιχνιδίσματα, τὰ ὁποῖα καταστρέφουν τὴν ἐμπνευσι. Χ. Υ. Ζ., Ἐνταῦθα. Τὸ διήγημά σας «Ἡ ἀπάρησις τοῦ κόσμου» πολὺ μελοδραματικό. Ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους οἱ ἥρωές του δὲν κάνουν τίποτε ἄλλο παρὰ νά... πεθαίνουν! Σ. Μ. Τὸ Ἐλεγεῖο σας στὴν ἀτυχῆ ποιήτρια Μαρία Πολυδούρη εἶνε πραγματικὰ ἐμπνευσμένο. Δυστυχῶς ὅμως ἡ στιχουργία του εἶνε ἀτελὴς καὶ ὑστερεῖ πολὺ τῆς ἐμπνεύσεως. Δημοσιεύουμε ἐδῶ ὡς τόσο, ἕνα τετράστιχό του. τὸ ἀρτιώτερο τεχνικῶς:

Εἶχες ἀλήθεια κουραστεῖ... Τὰ (νεανικά σου στήθη
Μονάχα πιὰ τὰ θέρμαινε τοῦ (πόνου τὸ τραγοῦδι.
Δὲν εἶχε, ἀλλοίμονο, ἡ ζωὴ (λουλούδια πιὰ νὰ δώσῃ
Ἐσένα ποῦσουν κάποτε τὸ πιὸ (ὄμορφο λουλοῦδι.

Λ. Μιμόγλου, Τερψιθέαν. Τὸ ποίημά σας ἀνεπιτυχές. Εἶν' ἐπηρεασμένο πολὺ ἀπὸ τὰ παρόμοια ποιήματα τῶν ποιητῶν τοῦ παρασμένου αἰώνος, τὰ ὁποῖα δὲν διαβάζονται πειὰ σήμερα. Ἕνα πατριωτικὸ ποίημα γιὰ νὰ εἶνε καλὸ πρέπει νὰ τὸ ἔχῃ γράψει μεγάλος ποιητής. Σαπφὼ Σ. Τὸ πεζὸ τραγοῦδι σας γιὰ τὴ μοναξιὰ περισσότερο σύντομο ἀπ' ὅ,τι πρέπει. Νομίζει κανεὶς πῶς ὅταν τὸ γράφατε, εἴχατε ὑπ' ὄψει σας νὰ μᾶς τὸ στείλετε... τηλεγραφικὸς καὶ ἐκάστοτε οἰκονομία στὶς λέξεις! Ἰωάννην Βαρβουζάκην. Ἐνταῦθα. Σᾶς εὐχαριστοῦμε πολὺ γιὰ τὸ τόσο θερμὲς ἐκδηλώσεις τῆς ἀγάπης σας πρὸς τὸ «Μπουκέτο», ἡ ὁποῖες μᾶς κατασυνκίνησαν. Μασκότ, Ἰσμαηλίαν. Καὶ σᾶς, σᾶς εὐχαριστοῦμε γιὰ τὰ καλὰ σας λόγια. Τὸ ποιηματάκι σας ἀνεπιτυχὲς στιχουργικῶς. Μιχαὴλ Γιαλελῆν. Μεθώνην. Δυστυχῶς τὰ ἐν λόγῳ βιβλία δὲν μᾶς χρειάζονται. Μαργαρίταντῆς Ἀκροπόλεως, Ἐνταῦθα. Ἡ μετάφρασίς σας ὄχι τόσον ἐπιτυχής. Γ. Λαγουιάννην, Πάτρας. Τὰ ποιήματά σας ἔχουν ἐδῶ κι' ἐκεῖ μερικοὺς στίχους ἐπιτυχεῖς, μὰ στὸ σύνολο τους παρουσιάζουν μεγάλας ἐλλείψεις. Λ. Τὸ πεζογράφημά σας «Παράπονο» ἀνεπιτυχές.

Τὸ γραμμόφωνον κατήντησε τὸ ἀγαπητότερον μέσον ἐκλαϊκεύσεως τῆς μουσικῆς

Χωρὶς αὐτὸ κανένα σπίτι δὲν εἶνε τέλειο. Ὅλοι, νέοι καὶ γέροι, μαζεύονται γύρω του. Μ' αὐτὸ ἡ νεότης ἔχει στὴ διάθεσί της τὶς πιὸ ἐφημισμένες ὀρχῆστρες τοῦ κόσμου. ποὺ παίζουν τοὺς τελευταίους χοροὺς τῆς ἐποχῆς. Χάρις σ' αὐτὸ οἱ γέροι ξαναζοῦν τὴν εὐτυχισμένη ζωὴ τῶν νειάτων των, ἀκούοντες τὶς ὡρκιότερες καντάδες ποὺ τραγουδοῦσαν στὶς ἐκλεκτές των. Ἀλλὰ διὰ νὰ ἀπολαύσῃ κανεὶς τὸ γραμμόφωνο πρέπει νὰ ἔχῃ ἕνα ὄργανον μὲ τὶς τελευταῖες τελειοποιήσεις. Τὸ γραμμόφωνον ΣΤΑΡΡ τύπου XXII εἶνε τὸ μοναδικὸν ὄργανον ποὺ συγκεντρώνει τὰ χαρίσματα αὐτά:

ΜΙΑ ΧΑΜΗΛΗ ΤΙΜΗ ΚΑΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΑΞΙΑ

Πώλησις μὲ μηνιαίας δόσεις παρὰ τῇ:

ΕΤΑΙΡΙΑ ΠΙΑΝΩΝ ΣΤΑΡΡ Α. Ε.

ΑΘΗΝΑΙ: Στοὰ Ἀρσακείου 12 ΠΕΙΡΑΙΕΥΣ: Φίλωνος 48
ΘΕΣ)ΝΙΚΗ: Βενιζέλου 22α ΠΑΤΡΑΙ: Ρήγα Φερραίου 84
ΒΟΛΟΣ: Ἑρμοῦ 111